No. 49977*

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex and exchange of notes, Moscow, 08 June 2005 and 21 June 2005). Moscow, 21 September 2004

Entry into force: *5 September 2006 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes, Moscou, 08 juin 2005 et 21 juin 2005). Moscou, 21 septembre 2004

Entrée en vigueur : *5 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the provisions of the Treaty on Basic Relations between the Republic of Korea and the Russian Federation of 19 November 1992,

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technological Cooperation of 14 December 1990,

Considering the trend towards the expansion of scientific, technological and business cooperation in the exploration of outer space and practical application of space equipment and technologies and the prospects for its long-term development for the benefit of the peoples of the Republic of Korea and the Russian Federation,

Reaffirming their commitment to the promotion of the peaceful use of outer space in the interests of international cooperation at regional and global levels,

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, as well as other international treaties regulating the use of outer space, in which both the Republic of Korea and the Russian Federation participate,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to promote mutually beneficial scientific, technological, industrial, economic and other cooperation related to the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 2
Legal Basis

/ Cooperation under

Cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties, in compliance with the generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfillment by the Parties of their obligations or the exercise of their rights under other international agreements, in which they participate.

Article 3
Areas and Forms of Cooperation

1. Cooperation under this Agreement may be carried out in the following areas:

a) exploration of outer space, including astrophysical research and planetary studies;
b) remote sensing of the Earth from outer space;
c) space materials studies;
d) space medicine and biology;
e) space communications, satellite broadcasting and related information technologies and services;
f) satellite navigation and related technologies and services;
g) research and development, production, operation and other activities related to spacecraft, devices and systems, as well as corresponding ground-based means;
h) development of launch vehicles and other space transport systems, including the ground infrastructure necessary for their testing, maintenance and launching;
i) provision and use of launch services;
j) use of spin-offs of joint activities in producing new space equipment and technology in other sectors of economy and
k) space environment protection, including the control, prevention and reduction of space debris.

2. Cooperation under this Agreement may be carried out in the following forms:

a) planning and implementation of joint projects using scientific, industrial and experimental capability;

/ b) mutual

b) mutual provision of scientific and technical information, experimental findings, results of research and development works, materials and equipment in various fields of space science and technology;

c) development, production and supply of various components for satellites, space launch vehicles and corresponding ground-based means;

d) use of ground-based facilities and systems for launching and controlling spacecraft, including the gathering and exchange of telemetric information;

e) organization of personnel education and training programs, the exchange of scientists, technical and other experts;

f) holding symposia, conferences and congresses;

g) participation in exhibitions, fairs and other similar events;

h) development of various forms of partnership and joint activities in the international market of space equipment and services;

i) provision of technical assistance and aid and

j) mutual facilitation of access to national and international programs and projects related to the practical use of space technologies and the development of space infrastructure.

3. The Parties and their competent agencies may additionally define other areas and forms of cooperation.

Article 4

Competent Agencies

1. For the purposes of this Agreement, the "competent agencies" are understood to be organizations designated by each Party as responsible for the implementation of this Agreement: for the Republic of Korea-the Ministry of Science and Technology; for the Russian Federation-the Federal Space Agency.

2. In accordance with the domestic legislation of their States, the Parties or their competent agencies may, as appropriate, designate additional organizations (hereinafter referred to as the "designated organizations"), which are legal persons under the domestic legislation of the States of the Parties, in order that they may conclude separate agreements, arrangements and contracts to engage in specific cooperative activities in areas identified in Article 3 of this Agreement.

/ 3. Cooperation

3. Cooperation programs and projects, as well as the principles, norms and procedures of an organizational, financial, legal or technical nature related to their implementation, may be the subject of separate agreements, arrangements and contracts concluded between the competent agencies or designated organizations.

4. The Parties, their competent agencies and designated organizations may establish working groups to perform the functions related to the implementation of cooperation programs and projects, as well as to draft proposals on new joint activities and to deal with other issues pertaining to cooperation under this Agreement.

Article 5
Promotion of Economic and Industrial Activity

The Parties shall promote and strive to support mutually advantageous cooperation between the legal entities of their States in the areas of the exploration and use of outer space and the practical application of space equipment and technology. To these ends, the Parties shall, as they deem appropriate, endeavor to support, through the creation of favorable conditions, new forms of partnership and cooperative activities, such as joint ventures and other types of partnership in order to foster trade and economic cooperation.

Article 6
Funding

1. Funding for cooperative activities carried out under this Agreement shall be provided by the Parties, their competent agencies or designated organizations subject to the norms, regulations and procedures of budgetary management applicable in their respective States, as well as to the availability of resources appropriated for such purposes.

2. The Parties shall not be responsible for funding obligations under separate agreements, arrangements and contracts concluded within the framework of this Agreement by competent agencies or designated organizations.

/ Article 7

Article 7
Intellectual Property

The Parties, their competent agencies and designated organizations may incorporate into separate agreements, arrangements and contracts on particular programs and projects provisions regarding the protection and allocation of intellectual property rights, which shall meet the requirements of the domestic legislation and international treaties of their States. In the absence of such provisions in separate agreements, arrangements and contracts, the protection and allocation of intellectual property rights created or transferred in the course of carrying out joint activities under this Agreement shall be in accordance with the Annex to this Agreement, which shall form an integral part thereof.

Article 8
Information Exchanges

1. For the purposes of this Agreement, "information" shall mean information, including data, on persons, subjects, facts, events, phenomena and processes, irrespective of the form of presentation, related to joint activities undertaken under this Agreement or separate agreements, arrangements and contracts concluded within the framework of cooperation, as well as to the progress of their implementation or results obtained.

2. Subject to the provisions on confidentiality provided for in the Annex to this Agreement, the Parties, their competent agencies and designated organizations shall provide, as soon as possible and on a reciprocal basis, access to information on the jointly obtained results of the activities carried out under this Agreement, and for this purpose shall promote the exchange of information. The Parties, the competent agencies and designated organizations which exchange information under this paragraph shall not, without mutual written consent, transfer it to any third party.

3. Acting through their respective competent agencies, the Parties shall promote mutual exchange of information regarding main directions of national space programs of their States.

/ 4. Nothing

4. Nothing in this Agreement shall be construed as imposing an obligation on either Party to disclose or transmit in any manner to the other Party any information classified in the domestic legislation of the States of the Parties as a state secret. In cases where both Parties consider the exchange of such information necessary for the implementation of joint activities pursuant to this Agreement, the transmission and handling of this information shall be regulated in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties.

Article 9
Property Protection

1. Each Party shall ensure legal protection of property owned by the other Party or its competent agency or its designated organizations when such property is located in the territory of its State pursuant to the activities within the framework of this Agreement.

2. The terms and conditions governing the mutual use and provision of equipment exchanged within the framework of this Agreement may be the subject of separate agreements, arrangements and contracts between the Parties, their competent agencies and designated organizations.

Article 10
Liability

1. The Parties hereby mutually agree to apply the principle of a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against the other Party, including any claims against the competent agency and designated organizations of that other Party, for damages to its personnel or property arising from the implementation of the programs and projects under this Agreement.

2. This cross-waiver of liability for damages shall apply only if the Party, the competent agency, designated organizations, employees or property causing the damage and the Party, the competent agency, designated organizations, employees or property suffering the damage, are involved in the programs and projects under this Agreement.

/ 3. In

3. In accordance with the domestic legislation of its State, each Party shall extend, through individual agreements, arrangements and contracts, the cross-waiver of liability to its competent agency, its designated organizations, contractors, sub-contractors and other related entities engaged in the implementation of the programs and projects under this Agreement.

4. The Parties or their competent agencies may, within specific agreements, arrangements and contracts, limit the area of application, or otherwise change, the cross-waiver of liability set forth in this Article as required due to the specific nature of joint activities, programs and projects under this Agreement. In particular, they may agree upon additional or alternative provisions for the apportionment of liability and indemnity for damages in respect of specific joint activities, programs and projects.

5. Cross-waiver of liability shall not cover:

a) claims for damage caused by willful misconduct or gross negligence;
b) claims related to intellectual property;
c) claims between a Party and its own competent agency and designated organizations or claims between such organizations;
d) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees for bodily injury to, any other serious impairment of the health of, or the death of such natural person and
e) claims based on express contractual provisions.

6. The provisions of this Article shall not infringe the applicability of the relevant norms and principles established by international law, in particular, with respect to claims based on the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972.

The Parties shall hold consultations on any potential liability under international law, including the Convention referred to above, on the distribution of burden of compensation for the damages, and on the legal defense from the claims. The Parties shall cooperate in order to establish every fact while investigating any incident, in particular through exchanges of experts and information.

Article 11

Customs Regulation

/ 1. For

1. For the purposes of this Article:
   a) "import" shall mean any movement across the customs border of the Republic of Korea into its territory or across the customs border of the Russian Federation into its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement;
   b) "export" shall mean any movement across the customs border of the Republic of Korea from its territory or across the customs border of the Russian Federation from its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement;
   c) "goods" shall mean such space-related items as:
      - spacecraft and space launch vehicles, their components and related devices;
      - ground-based equipment for controlling, testing and launching of spacecraft and space launch vehicles, and related devices;
      - spare parts;
      - natural or artificial substances or materials required for spacecraft and space launch vehicles;
      - technology in the form of information and data on storage media, computer software and databases and
      - other related information or data in any material form.

2. Goods imported and/or exported within the framework of this Agreement shall be subject to exemption from customs duties and taxes collected by customs authorities in accordance with procedures established by the domestic legislation of the States of the Parties.

The Parties shall seek, as appropriate and in accordance with the domestic legislation of their States, to reduce charges for customs clearance of goods imported and/or exported under this Agreement.

3. The competent agencies shall confirm to the customs authorities of their respective States that the import and/or export of goods is accomplished within the framework of this Agreement.

4. The exemptions from duties and taxes, as envisaged in paragraph 2 of this Article, shall be provided, in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties and for the purposes of the implementation of this Agreement, for

/ the goods

the goods imported into the customs territory of the Republic of Korea or into the customs territory of the Russian Federation from third countries and/or the goods exported from the customs territory of the Republic of Korea or from the customs territory of the Russian Federation to third countries, regardless of the country of their origin, including goods imported and/or exported within the framework of multilateral cooperation programs.

The competent agencies shall jointly issue relevant confirmations to the customs authorities for the goods referred to in this paragraph. Such confirmations, as appropriate, may be the subject of decisions by the relevant Party.

5. For the purposes of the effective implementation of this Agreement, and subject to the relevant customs regulations of their States, the Parties shall seek to ensure customs clearance of goods in the shortest time possible and, if required, make it a matter of priority.

6. The provisions of this Article shall not extend to excisable goods.

Article 12
Export Control

The transfer of technology and other export items, including equipment and materials, as well as of related information, for the purposes of any joint activity pursuant to this Agreement, shall be undertaken by the Parties subject to the observance of the requirements and guidelines of the Missile Technology Control Regime. The Parties shall act in accordance with the domestic legislation of their States on export control for those goods and services included in the national lists and inventories of export controls.

This Article shall extend to any form of cooperative activity pursuant to this Agreement, including the exchange of information, technical data and/or items of any type, including joint industrial production and intellectual property, in the territory of the exporter, importer or any third country.

Article 13
Assistance to the Activities of Personnel

/ In accordance

In accordance with the domestic legislation and regulations of its State, each Party shall assist in facilitating activities, including, inter alia, visa assistance, of citizens of the State of the other Party who enter and stay in its territory in order to carry out activities under this Agreement.

Article 14
Settlement of Disputes

1. In case of disputes related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall firstly hold consultations or negotiations for an amicable settlement through diplomatic channels.

2. Disputes between competent agencies or designated organizations shall be submitted for joint consideration to senior officials of these organizations who shall make every effort to settle the dispute by mutual agreement. Under the procedure provided for in this paragraph, disputes may be submitted for settlement through conciliation with the purpose of achieving agreement or drafting findings or recommendations on all matters of fact and law pertaining to the disputed issue. Such disputes may also be addressed through any other mutually agreed upon procedure.

3. In the absence of a common agreement on other methods of settlement, disputes that have not been settled under the procedures provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article within six months after either Party forwards a written request for such settlement may, at the request of either Party, be submitted to an Arbitration Tribunal which shall be established in accordance with the provisions of this Article.

4. An Arbitration Tribunal shall be constituted for each individual case with each Party appointing an arbitrator and these two arbitrators selecting as a third arbitrator a national of a third State who shall be appointed Chairperson of the Tribunal. The first two arbitrators shall be appointed within two months and the Chairperson within three months after one of the Parties informs the other Party about its desire to submit the dispute to the arbitration procedure.

/ 5. If

5. If the arbitrators have not been appointed within the periods of time specified in paragraph 4 of this Article, either Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make all necessary appointments. If the President is a national of either State of the Parties or is unable to discharge the said function for any other reason, the necessary appointments shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice.

If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either State of the Parties or if the Vice-President is unable to discharge this function for any other reason, the necessary appointments shall be made by the next senior member of the International Court of Justice who is not a national of the State of either Party.

6. The Arbitration Tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of existing agreements between the Parties and generally recognized norms and principles of international law. Its decisions shall be final and shall not be subject to appeal, unless the Parties have agreed in advance on the procedure of appeal in writing.

At the request of both Parties, the Arbitration Tribunal may formulate recommendations which, while not having the force of a decision, may provide the Parties with a basis for the consideration of the disputed issue.

The decisions and advisory opinions of the Arbitration Tribunal shall be limited to the subject of the dispute and shall set forth the grounds on which they are based.

7. Each Party shall bear the costs of its arbitrator and its lawyer during arbitration. The costs of the Chairperson shall be borne in equal parts by both Parties. Unless the Parties agree otherwise, all other expenses related to the settlement of the dispute by way of arbitration shall be shared between the Parties in equal parts.

8. As regards other provisions, the Arbitration Tribunal shall itself establish its rules of procedure.

Article 15

Final Provisions

/ 1. This

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of ten years. It shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least one year prior to its initial expiration or the expiration of any subsequent period of five years.

3. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement in accordance with the procedure stipulated in paragraph 2 of this Article shall not affect the implementation of unfinished programs and projects carried out under this Agreement. The termination of this Agreement shall not serve as legal basis for a unilateral revision of or non-compliance with contractual obligations of financial or any other nature, which are still in force for the Parties and/or their competent agencies and/or designated organizations, nor shall it affect the rights and obligations of natural and legal persons, which have arisen from this Agreement prior to its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow on 21 September 2004 in duplicate, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in the English language shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ANNEX

Intellectual Property and Confidential Information

In accordance with the domestic legislation and international treaties of their States, the Parties shall ensure the adequate and effective protection of the intellectual property created or provided within the framework of cooperation under this Agreement.

The competent agencies and designated organizations (hereinafter referred to as the "cooperating organizations") shall in due time inform each other of all the results of joint activity subject to protection as objects of intellectual property and as promptly as possible proceed with implementing formal procedures to ensure such protection, unless they agree otherwise.

For the purposes of this Agreement:

a) the term "intellectual property" shall have the meaning provided in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization done in Stockholm on 14 July 1967;

b) the term "background intellectual property" shall have the meaning of intellectual property to which the Parties or cooperating organizations have acquired and have identified rights prior to the beginning of any joint activity under this Agreement or which results from independent activity or independent research.

I. Scope of Application

1. This Annex shall apply to all types of joint activity conducted within the framework of cooperation under this Agreement unless the Parties or cooperating organizations agree on any special provisions within the framework of agreements, arrangements and contracts referred to in Articles 4 and 7 of this Agreement.

2. This Annex shall determine the allocation between the Parties or cooperating organizations of the rights to the objects of intellectual property created as the result of a joint activity under this Agreement. Each Party, in accordance with the domestic legislation of its State, shall ensure that the other Party and its cooperating organizations can acquire the intellectual property rights belonging to them pursuant to this Annex.

/3. The

3. The Parties or their cooperating organizations shall maintain their rights with regard to the background intellectual property.

4. Whenever possible, disputes over intellectual property shall be settled amicably by cooperating organizations. Agreements, arrangements and contracts concluded pursuant to Articles 4 and 7 of this Agreement may establish a dispute resolution mechanism to be used where an amicable settlement has not been reached. Such mechanism may provide for the referral of the dispute to arbitration.

5. The termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations having arisen under this Annex prior to such termination.

6. This Annex shall not change the procedure of legal regulation of intellectual property as set out in the domestic legislation and regulations of the States of the Parties. Similarly, this Annex shall not alter the relations between cooperating organizations of either Party or the relations between the Party and its organizations.

II. Allocation of Rights

1. In relation to intellectual property created as the result of joint activity (hereinafter referred to as "jointly created intellectual property"), the Parties or cooperating organizations shall jointly develop a plan for the assessment and use of the results either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time from the date when a cooperating organization of one Party notifies the other Party or its cooperating organization in writing of obtaining of a result subject to protection as an object of intellectual property. This plan for the assessment and use of the results shall take account of corresponding contributions of the Parties and their cooperating organizations to the activity under consideration, including background intellectual property transferred within the framework of cooperation, and specify the types and scope of the use of the intellectual property, the terms and procedure for exercising the rights to it in the territories of the States of the Parties, as well as in the territories of other States, understanding that each cooperating organization is entitled to use the jointly created intellectual property for its own needs.

/ 2. For

2. For the purposes of allocating and exercising intellectual property rights, an activity shall be defined as a joint activity in advance in separate agreements, arrangements and contracts concluded pursuant to Articles 4 and 7 of this Agreement. The transfer and exercise of the rights to the background intellectual property shall be governed by separate agreements, arrangements and contracts.

3. The Parties or cooperating organizations shall mutually agree upon whether the results of a joint activity are either to be kept secret, or to be patented, or to be registered. The Parties and cooperating organizations shall guarantee non-disclosure of the results of the cooperation, as appropriate, either prior to making a decision to keep them secret, or prior to the publication of the information on the results to be patented or registered as the objects of intellectual property.

4. If the Parties or cooperating organizations have not worked out a plan for the assessment and use of the results within a four month period following the date of the notification on the creation of a result subject to protection as an object of intellectual property, each Party or its cooperating organization may, within the framework of the domestic legislation of its State, use such intellectual property for its own needs.

5. With regard to a joint activity, the cooperating organizations shall negotiate regarding the allocation of intellectual property rights, as well as the expenses related to the protection of intellectual property rights, under mutually agreed conditions, taking into account the corresponding contributions of each of the cooperating organizations.

6. In case an object of intellectual property is protected by the domestic legislation of the State of one Party, but is not protected by the domestic legislation of the State of the other Party, the Party or cooperating organization, the domestic legislation of which provides such protection, shall, upon mutually agreed conditions and considering the respective contributions, provide for this protection in the territory of its State.

7. At the request of either Party or its cooperating organization, consultations shall be promptly held in order to protect and allocate rights to the intellectual property in the territory of third countries.

/ 8. Scientists,

8. Scientists, engineers and specialists of each Party enlisted in the service of any cooperating organization of the other Party shall be subject to the host organization's rules and regulations regarding intellectual property rights, as well as remuneration and disbursements related to such rights.

9. Unless otherwise provided in a plan for the assessment and use of the results, the publication of results of a joint activity shall be jointly done by the cooperating organizations. In case a cooperating organization makes public scientific and technical articles, reports, books and other copyright products directly resulting from a joint activity under this Agreement, the other cooperating organization shall have the right to a non-exclusive, irrevocable and royalty-free license to translate, reproduce or publicly distribute such copyright products, for non-commercial purposes, in all States, unless otherwise provided in the plan for the assessment and use of the results.

10. All copies of the distributed objects of intellectual property shall indicate the author's name unless the author expressly declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

11. The transfer of the results of a joint activity to third persons shall be subject to agreements, arrangements and contracts between the Parties or cooperating organizations. Without prejudice to the exercise of rights under paragraph 9 of this section, such agreements, arrangements and contracts shall determine the procedure for the transfer of the said results.

III. Confidential Information

1. Confidential information shall be duly designated as such by the Party or its cooperating organization requiring such confidentiality, regardless of its form or support, and shall be defined as:

a) information that may provide its possessor with benefits of an economic, scientific or technical nature, or competitive advantages over persons who do not possess it;

b) information which is not generally known or widely available from other sources on legal grounds;

/ c) information

c) information which has not been earlier communicated by its possessor to third persons without the obligation to maintain its confidentiality and
d) information which is not already at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality.

Whenever such information is provided within the framework of this Agreement, each Party or cooperating organizations shall protect this information in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties, international treaties of the States of the Parties and the provisions of this Agreement.

2. Confidential information may be transferred by the Parties or cooperating organizations to their employees, unless otherwise provided for in separate agreements, arrangements and contracts. Such information may be passed on to the main contractors or sub-contractors within the scope of application of separate agreements, arrangements and contracts to which they are parties, for the purposes of implementing this Agreement.

3. Information given in this way may be used only within the scope of application of separate agreements, arrangements and contracts, which set out the conditions and time limits of application of such provisions on confidentiality.

4. The Parties and cooperating organizations shall take all necessary measures in relation to their employees, main contractors and sub-contractors in order to observe the obligations on preserving confidentiality referred to above.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
외기권의 탐색 및 평화적 목적의 이용분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

1992년 11월 19일의 대한민국과 러시아연방간의 기본관계에 관한 조약 규정을 지침으로 삼고,

1990년 12월 14일의 대한민국 정부와 소비에트사회주의공화국연방 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정을 고려하고,

외기권의 탐색과 우주 장비 및 기술의 응용에 있어서의 과학·기술·상업 협력의 팽창 추세와, 대한민국과 러시아연방 양국 국민의 혜택을 위한 협력의 장기적 발전 전망을 고려하고,

지역적·세계적 차원에서의 국제협력을 위하여 외기권의 평화적 이용의 증진에 대한 지지를 재확인하고,

1967년 1월 27일의 달과그밖의천체를포함한외기권의탐색과이용에있어서의국가활동을규율하는원칙에관한조약의 규정과 대한민국과 러시아연방이 모두 당사국인 외기권의 이용을 규율하는 그 밖의 국제조약을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
목 적

이 협정의 목적은 평화적 목적을 위한 외기권의 탐색 및 이용과 관련하여 호혜적인 과학·기술·산업·경제 협력 및 그 밖의 협력을 증진하는 데 있다.

제 2 조
법적 근거

이 협정에 의한 협력은 일반적으로 승인된 국제법의 규범 및 원칙에 합치되게, 그리고 양국이 당사자인 그 밖의 국제협정에 따른 당사국의 의무의 이행이나 권리의 행사를 저해함이 없이, 당사국의 국내 법령에 따라서 이루어진다.

제 3 조
협력 분야 및 형태

1. 이 협정에 의한 협력활동은 다음 각목의 분야에서 이루어질 수 있다.
   가. 천체물리학적 연구 및 행성 연구를 포함하는 외기권의 연구
   나. 외기권으로부터의 지구의 원격탐사
   다. 우주 소재(素材) 연구
   라. 우주 의학 및 생물학
   마. 우주통신, 위성방송, 그리고 관련 정보기술 및 서비스
   바. 위성항법, 그리고 관련 기술 및 서비스
   사. 우주선, 장치, 시스템 및 이에 상응하는 지상기반수단 관련 연구개발·생산·운영 및 그 밖의 활동
   아. 발사체 및 발사체의 시험·유지·발사에 필요한 지상기반시설을 포함하는 그 밖의 우주운송시스템의 개발
   자. 발사서비스의 제공 및 이용
   차. 새로운 우주 장비·기술의 생산에 있어서 공동 활동으로 인한 파생결과물의 다른 경제영역에서의 이용
   카. 우주파편의 관리·방지 및 감축을 포함하는 우주환경보호

2. 이 협정에 의한 협력활동은 다음 각목의 형태로 이루어질 수 있다.
   가. 과학·산업 및 실험 역량을 이용하는 공동프로젝트의 기획 및 수행
   나. 우주과학기술의 다양한 분야에서의 과학·기술 정보, 실험 결과, 연구개발 결과 및 소재·장비의 상호 제공
   다. 인공위성, 우주발사체 및 이에 상응하는 지상기반수단을 위한 다양한 부품의 개발, 생산 및 공급
   라. 원격측정 정보의 수집·교환을 포함하는 우주선의 발사·통제를 위한 지상기반시설 및 시스템의 이용
   마. 인적교육·훈련 프로그램의 구성과 과학자, 기술자 및 그 밖의 전문가의 교류
   바. 심포지움·회의 및 학술대회의 개최
   사. 전시회·박람회 및 그 밖의 유사한 행사에의 참여
   아. 우주 장비·서비스 국제시장에서의 다양한 형태의 참여 및 공동활동의 개발
   자. 기술원조 및 지원의 제공

차. 우주 기술의 실제적 이용 및 우주기반시설의 개발과 관련한 국내 및 국제 프로그램 및 프로젝트에의 접근의 상호 촉진

3. 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국은 그 밖의 협력 분야 및 형태를 추가적으로 결정할 수 있다.

제 4 조
권한 있는 당국

1. 이 협정의 목적상, 권한 있는 당국은 각 당사국에 의하여 이 협정의 이행에 대한 책임이 있는 기관으로 지정된 기관으로 이해되며, 대한민국에 있어서는 과학기술부가 그리고 러시아연방에 있어서는 연방우주청이 된다.

2. 당사국 또는 그 권한 있는 당국은 이 협정 제3조에 명시된 분야에서의 특정 협력활동에 참여하기 위하여 별도의 협정, 약정 및 계약을 체결할 수 있도록 적절한 경우에 당사국의 국내법령상 법인인 추가적인 기관(이하 "지정기관"이라 한다)을 자국의 국내 법령에 따라 지정할 수 있다.

3. 협력 프로그램 및 프로젝트 그리고 그 이행과 관련된 조직적·재정적·법률적·기술적 성격의 원칙·규범 및 절차는 당사국의 권한 있는 당국간 또는 당사국의 지정기관간의 별도의 협정, 약정 및 계약의 대상이 될 수 있다.

4. 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 협력 프로그램 및 프로젝트의 이행과 관련된 기능을 수행하기 위하여 그리고 새로운 공동활동에 관한 제안을 작성하거나 이 협정에 따른 협력에 관한 그 밖의 사안을 다루기 위하여 실무작업반을 설치할 수 있다.

제 5 조
경제·산업활동의 촉진

양 당사국은 외기권의 탐색 및 이용 분야와 우주 장비 및 기술의 응용 분야에 있어서 양 당사국의 법인들 사이의 호혜적 협력을 촉진하고, 또한 지원하기 위하여

노력한다. 양 당사국은 이러한 목적을 위하여 적절하다고 판단하는 경우, 유리한 여건의 조성을 통하여, 교역 및 경제협력을 증진하기 위한 합작회사 및 그 밖의 제휴와 같은 새로운 형태의 제휴 및 협력활동을 지원하기 위하여 노력한다.

제 6 조
재원 조달

1. 이 협정에 의하여 수행되는 협력활동을 위한 재원은 양 당사국 및 그들의 권한있는 당국이나 지정기관에 의하여 각 당사국에서 적용가능한 예산운용의 규범, 규칙 및 절차에 따라 그리고 그러한 목적을 위하여 배정된 재원의 가용성에 따라 제공된다.

2. 양 당사국은 이 협정의 범위 안에서 권한 있는 당국 또는 지정기관에 의하여 체결되는 별도의 협정, 약정 및 계약상의 재원 조달 의무를 부담하지 아니한다.

제 7 조
지적재산

양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 국내법 및 당사국이 체결한 국제조약상의 요건에 충족할 것을 조건으로, 특정 프로그램 및 프로젝트에 관한 별도의 협정, 약정 및 계약에 지적재산권의 보호 및 배분에 관한 규정을 포함시킬 수 있다. 별도의 협정, 약정 및 계약에 그러한 규정이 없는 경우에는, 이 협정에 의한 공동활동을 수행하는 과정에서 창설되거나 이전되는 지적재산권의 보호 및 배분은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 이 협정 부속서에 따라 결정된다.

제 8 조
정보의 교환

1. 이 협정의 목적상, "정보"라 함은 사람·사물·사실·사건·현상 및 과정에 대한 자료를 포함하여 그 표현 형태에 관계없이 이 협정이나 협정의 협력범위 안에서 체결되는 별도의 협정, 약정 및 계약에 의한 공동활동 및 그 수행의 진행과정이나 획득된 결과와 관련된 정보를 말한다.

2. 비밀유지에 관한 이 협정 부속서의 규정에 따라, 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 이 협정에 의하여 수행된 활동의 공동 획득 결과에 관한 정보에의 접근을 가능한 한 조속히 그리고 상호주의에 기초하여 제공하고, 이를 위하여 정보의 교환을 촉진한다. 이 항에 따른 정보를 교환하는 당사국, 권한 있는 당국 및 지정기관은 상호 서면에 의한 동의 없이는 동 정보를 어떠한 제3국에도 이전하여서는 아니된다.

3. 자국의 권한 있는 당국을 통하여 행동하는 양 당사국은 자국의 우주프로그램의 기본 방향에 관하여 정보의 교환을 촉진한다.

4. 이 협정의 어느 규정도 양 당사국에게 자국의 국내법령상 국가기밀로 분류되는 정보를 어떠한 방법으로도 타방당사국에게 공개하거나 이전하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다. 양 당사국이 그러한 정보의 교환이 이 협정의 이행을 위하여 필요한 것으로 간주하는 경우, 그 정보의 전달 및 취급은 당사국의 국내법령에 따라 규율된다.

제 9 조
재산의 보호

1. 각 당사국은 이 협정의 틀 안에서 이루어지는 활동의 수행을 위하여 자국 영역 안에서 타방당사국 또는 그 권한 있는 당국이나 지정기관 소유의 유형재산을 사용하는 동안 그 재산에 대한 법적 보호를 보장한다.

2. 이 협정의 틀 안에서 의하여 교환되는 장비의 상호 이용 및 제공을 규율하는 조건은 양 당사국간, 그들의 권한 있는 당국간 그리고 지정기관간의 별도의 협정, 약정 및 계약의 대상이 될 수 있다.

제 10 조
배상책임

1. 양 당사국은 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트의 수행으로부터 발생하는 사람이나 재산에 대한 손해에 대하여, 타방당사국의 권한 있는 당국이나 지정기

관에 대한 청구를 포함하여 타방당사국에 대한 모든 청구를 포기하는 상호 배상책임의 포기의 원칙의 적용에 합의한다.

2. 위의 손해에 대한 상호 배상책임의 포기는 손해를 야기한 당사국, 그 권한 있는 당국, 지정기관, 고용인 또는 재산, 그리고 손해를 입은 당사국, 그 권한 있는 당국, 지정기관, 고용인 또는 재산이 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트에 관련되는 경우에 한하여 적용된다.

3. 각 당사국은 자국의 국내 법령에 따라 개별 협정, 약정 및 계약을 통하여 위의 상호 책임의 포기를 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트의 수행에 종사하는 자국의 권한 있는 당국, 지정기관, 계약자, 하청계약자 및 그 밖의 참여법인에게 확대한다.

4. 양 당사국 또는 그들의 권한 있는 당국은 특정 협정, 약정 및 계약에서, 이 협정에 의한 공동활동, 프로그램 및 프로젝트의 특성으로 인하여 요구되는 바에 따라 이 조에 규정된 상호 배상책임의 포기의 적용범위를 제한하거나 또는 달리 변경할 수 있다. 특히, 양 당사국 또는 그들의 권한 있는 당국은 특정 공동활동, 프로그램 및 프로젝트와 관련하여 손해에 대한 책임 및 보상의 배분을 위한 추가규정이나 대체규정에 합의할 수 있다.

5. 상호 배상책임의 포기는 다음 각목의 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 고의적인 불법행위 또는 중대한 과실에 의하여 발생하는 손해에 대한 청구

나. 지적재산과 관련된 청구

다. 일방당사국과 그 권한 있는 당국간의 청구, 일방당사국과 그 지정기관들간의 청구 또는 그 지정기관들간의 청구

라. 자연인의 신체적 상해, 사망 또는 그 밖의 건강의 심각한 손상에 대한 그 자연인 그리고 그의 법정관리인, 재산상속인 또는 대위권자의 청구

마. 명시적 계약 규정에 근거한 청구

6. 이 조의 규정은 국제법에 따라 확립된 관련된 규범과 원칙의 적용, 특히 1972년 3월 29일의 우주물체에의하여발생한손해에대한국제책임에관한협약에 근거한 청구를 저해하지 아니한다.

양 당사국은 위에서 언급한 협약을 포함한 국제법에 따라 발생하는 모든 잠재적인 배상책임 사안, 손해배상액의 부담 배분 및 청구로 인한 법적 방어에 관한 협의를 개최하여야 한다. 양 당사국은 사건을 조사하는 동안, 특히 전문가 및 정보교환을 통하여, 모든 사실을 입증하기 위하여 협력한다.

제 11 조
통관 규정

1. 이 조의 목적상,
   가. "수입"이라 함은 이 협정에 의한 양자 협력을 위하여 대한민국 영역 안으로 그 관세국경을 통과하여 운송되거나 러시아연방 영역 안으로 그 관세국경을 통과하여 운송되는 모든 물품의 이동을 말한다.
   나. "수출"이라 함은 이 협정에 의한 양자 협력을 위하여 대한민국 영역으로부터 그 관세국경을 통과하여 운송되거나 러시아연방 영역으로부터 그 관세국경을 통과하여 운송되는 모든 물품의 이동을 말한다.
   다. "물품"이라 함은 다음과 같은 우주관련 품목을 말한다.
      - 우주선, 우주발사체 및 그 부품과 관련된 장치
      - 우주선 및 우주발사체에 관련된 제어·시험 및 발사를 위한 지상기반 장비 및 관련 장치
      - 예비부품
      - 우주선 및 우주발사체에 필요한 천연 또는 인공의 물질이나 소재
      - 저장매체에 기록된 정보 및 자료 형태의 기술, 컴퓨터 소프트웨어 및 데이터베이스
      - 그 밖의 소재로 된 형태의 관련 정보 또는 자료

2. 이 협정의 범위 안에서 수입 및/또는 수출되는 물품은 각 당사국의 법령에 의하여 규정된 절차에 따라 세관당국에 의하여 징수되는 관세 및 그 밖의 조세로부터 면제된다.

양 당사국은, 적절한 경우에 그리고 자국의 국내 법령에 따라 이 협정에 의하여 수입 및/또는 수출되는 물품의 통관에 따른 그 밖의 수수료를 감면하도록 노력한다.

3. 권한 있는 당국은 그들 각자의 세관당국에 대하여 물품의 수입 및/또는 수출이 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 것임을 확인한다.

4. 이 협정의 이행을 위하여 다자간 협력프로그램의 범위 안에서 수입 및/또는 수출되는 물품을 포함하여 원산지국에 관계없이 제3국으로부터 대한민국 또는 러시아연방의 관세영역 안으로 수입되는 물품 및/또는 대한민국 또는 러시아연방의 관세영역으로부터 제3국으로 수출되는 물품은 당사국의 국내법령에 따라 이 조 제2항에 언급된 바와 같은 관세 및 세금의 면제가 제공된다.

양국의 권한 있는 당국은 세관당국에 대하여 이 항에 언급된 물품에 대한 관련 확인서를 공동으로 발급한다. 이러한 확인서는, 적절한 경우, 당해 당사국의 결정으로 발급될 수 있다.

5. 이 협정의 효과적 이행을 위하여 그리고 관련 세관규정에 따라 양 당사국은 물품의 통관절차가 가능한 한 짧은 기간 내에, 그리고 필요한 경우 우선적으로, 이루어지도록 노력한다.

6. 이 조의 규정은 소비성 물품에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
수출 통제

이 협정에 따른 공동활동을 위한 장비·소재 및 그 밖의 관련 정보를 포함하는 기술 및 그 밖의 수출 품목의 이전은 미사일기술통제체제의 의무사항 및 지침의 준수를 조건으로 당사국에 의하여 행하여진다. 양 당사국은 자국의 수출통제의 리스트 및 목록에 포함되는 물품 및 서비스의 수출통제에 관한 자국의 국내 법령을 따라야 한다.

이 조는 수출국, 수입국 또는 제3국의 영역 안에서 공동으로 생산된 제품 및 지적재산을 포함한 정보·기술적 자료 및/또는 모든 형태의 품목의 교환을 포함하여 이 협정에 따른 모든 형태의 협력활동에 확대 적용된다.

제 13 조
사람의 활동에 대한 지원

각 당사국은 이 협정에 따른 활동을 수행하기 위하여 자국의 영역에 입국 및 체류하는 타방당사국 국민의 활동을 촉진하기 위하여, 특히 사증 지원을 포함하여, 자국의 국내법령에 따라 지원을 제공한다.

제 14 조
분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 및/또는 이행과 관련된 분쟁의 경우, 양 당사국은 우선 외교경로를 통한 우호적 해결을 위하여 협의 또는 협상의 개최한다.

2. 권한 있는 당국간 또는 지정기관간의 분쟁은 이러한 기관의 고위공무원의 공동 검토를 위하여 회부되며, 이들은 상호 합의에 의하여 분쟁을 해결하기 위하여 최대한 노력한다. 이 항에 규정된 절차에 따라, 분쟁은 합의에 도달하기 위한 목적으로 또는 분쟁사안에 관련된 사실문제와 법률문제에 관한 조사결과나 권고를 기초할 목적으로 조정에 의한 해결방법에 회부될 수 있다. 그러한 분쟁은 또한 그 밖의 상호 합의되는 다른 절차에 의하여 다룰 수 있다.

3. 그 밖의 해결방법에 대한 공통된 합의가 없는 경우, 일방당사국이 타방당사국에게 분쟁해결을 위한 서면 요청을 제출한 후 6월 내에 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 절차에 따라 해결되지 아니한 분쟁은, 일방당사국의 요청에 따라 이 조의 규정에 따라 설치되는 중재판정부에 회부될 수 있다.

4. 중재판정부는 각각의 개별적인 사안별로 구성되며, 각 당사국이 1인의 중재인을 선임하며, 이렇게 선정된 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 제3의 중재인으로 선정하며, 동인은 중재판정부의 장으로 지정된다. 최초의 2인의 중재인은 일방당사국이 분쟁의 중재절차에의 회부 의사를 타방당사국에 통지한 후 2월 이내에 선임되고, 중재판정부의 장은 그로부터 3월 이내에 선임된다.

5. 중재인이 이 조 제4항에 명시된 기간 내에 선임되지 아니한 경우, 일방당사국은 다른 약정이 없는 한 국제사법재판소 소장에게 모든 필요한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방당사국의 국민이거나 또는 다른 사유로 인하여 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 필요한 임명은 국제사법재판소의 부소장에 의하여 이루어진다.

국제사법재판소 부소장이 일방당사국의 국민이거나 또는 다른 사유로 인하여 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 필요한 임명은 어느 일방당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에 의하여 이루어진다.

6. 중재판정부는 기존의 당사국간의 협정 및 일반적으로 승인된 국제법의 규범과 원칙에 기초하여 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 최종적이며, 양 당사국이 항소절차에 관하여 사전에 서면으로 합의하지 아니하였다면 항소의 대상이 되지 아니한다.

양 당사국의 요청이 있는 경우, 중재판정부는 판정의 효력을 갖지 않으면서 당사국에게 분쟁사안에 대한 심의의 근거를 제공하는 권고안을 제시할 수 있다.

중재판정 혹은 중재판정부의 권고안은 분쟁 본안에 국한되며 판정 혹은 권고안에 대한 근거를 기술하여야 한다.

7. 각 당사국은 중재기간중의 자신의 중재인 및 변호사의 비용을 부담한다. 위원장의 비용은 양 당사국이 균등 부담한다. 양 당사국이 달리 합의하지 않는 한, 중재에 의한 분쟁해결과 관련한 기타 모든 경비는 당사국간에 균등 배분한다.

8. 기타 규정에 관하여, 중재판정부는 자체 절차 규정을 정하여야 한다.

제 15 조
최종 조항

1. 이 협정은 양 당사국이 이 협정의 발효를 위하여 필요한 국내절차를 완료하였음을 확인하는 서면에 의한 최종 통보를 외교경로를 통하여 접수한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간 동안 유효하다. 이 협정은 어느 일방당사국이 이 협정의 최초 만료일 또는 그 이후의 5년의 기간 만료일의 최소 1년 전에 이 협정의 종료 의사를 타방당사국에게 외교경로를 통하여 서면으로 통지하지 아니하는 한 매 5년씩 자동적으로 연장된다.

3. 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 이 조 제2항에 명시된 절차에 따른 이 협정의 종료는 이 협정에 의하여 착수되었으나 완료되지 아니한 프로그램 및 프

로젝트의 수행에 영향을 미치지 아니한다. 이 협정의 종료는 양 당사국, 그들의 권한 있는 당국 및/또는 지정기관에 대하여 여전히 유효한 재정적 또는 그 밖의 성격의 계약적 의무의 일방적 개정이나 불이행을 위한 법적 근거로 이용되지 아니하며, 이 협정의 종료 이전에 이 협정에 따라 발생한 자연인 및 법인의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 21 일 모스크바에서 모두 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 동 협정의 조항들에 관한 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

부 속 서
지적재산 및 비밀 정보

양 당사국은 자국의 국내 법령과 자국이 체결한 국제조약에 따라 이 협정에 의한 협력의 범위 안에서 생성되거나 제공된 지적재산의 충분하고 효과적인 보호를 보장한다.

권한 있는 당국 및 지정기관(이하 "협력기관"이라 한다)은 지적재산의 대상으로서 보호의 대상이 되는 공동활동의 모든 결과를 적절한 시기에 상호 통보하며, 달리 합의되지 아니하는 한, 가능한 한 신속히 그러한 보호를 보장하기 위한 정식 절차를 시행한다.

이 협정의 목적상,

가. "지적재산"이라 함은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 작성된 세계지적소유권기구설립협약 제2조에 규정된 의미를 갖는다.

나. "기존의 지적재산"이라 함은 양 당사국 또는 그 협력기관이 이 협정에 의한 공동활동의 개시 전에 권리를 획득하여 확인하였거나 또는 독립적인 활동이나 독립적인 연구로부터 생성된 지적재산의 의미를 갖는다.

I. 적용범위

1. 양 당사국 또는 그 협력기관이 이 협정 제4조 및 제7조에서 언급된 협정, 약정 및 계약의 범위 안에서 특별 규정에 관하여 합의하지 아니하는 경우에는, 이 부속서는 이 협정에 의한 협력의 범위 안에서 이루어지는 모든 유형의 공동활동에 적용된다.

2. 이 부속서는 이 협정에 의한 공동활동으로 생성되는 지적재산의 대상에 대한 당사국간 또는 협력기관간의 권리의 배분을 결정한다. 각 당사국은, 자국의 국내 법령에 따라, 타방당사국 및 그 협력기관이 이 부속서에 의하여 그들에게 부여되는 지적재산권을 획득할 수 있도록 보장한다.

3. 양 당사국 또는 그들의 협력기관은 기존의 지적재산에 대한 권리를 유지한다.

4. 지적재산에 관한 분쟁은 협력기관에 의하여 가능한 한 우호적으로 해결된다. 이 협정 제4조 및 제7조에 따라 체결되는 협정, 약정 및 계약은 우호적인 해결에 이르지 못한 경우에 이용할 수 있는 분쟁해결제도를 설치할 수 있다. 그러한 제도는 분쟁의 중재절차에의 회부에 관하여 규정할 수 있다.

5. 이 협정의 종료는 그러한 종료 이전에 이 부속서에 의하여 발생한 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

6. 이 협정은 당사국의 국내 법령에 규정된 지적재산에 대한 법적 규율의 절차를 변경하지 아니한다. 이와 유사하게 이 협정은 각 당사국의 권한 있는 당국과 지정기관간의 관계 또는 당사국과 자신의 지정기관간의 관계를 변경하지 아니한다.

II. 권리의 배분

1. 공동활동으로부터 발생하는 지적재산(이하 "공동창출 지적재산"이라 한다)과 관련하여, 양 당사국 또는 협력기관은 협력을 시작하기 전에 또는 일방당사국의 협력기관이 타방당사국 또는 그 협력기관에 지적재산물의 대상으로서 보호받을 결과물의 획득을 서면으로 통보한 날부터 합리적인 기간 내에 공동활동 결과의 평가 및 이용을 위한 계획을 공동으로 개발한다. 각 협력기관은 자신의 필요를 위하여 공동창출 지적재산을 이용할 권리가 있음을 양해하며, 이러한 결과의 평가 및 이용을 위한 계획은, 협력의 범위 안에서 양도된 기존의 지적재산권을 포함하여 양 당사국 및 그들의 협력기관의 해당 활동에 대한 기여도를 고려하고, 지적재산의 유형 및 이용범위 그리고 각 당사국의 영역 및 그 밖의 국가의 영역 안에서 이를 행사하기 위한 조건 및 절차를 명시한다.

2. 지적재산권의 분배 및 이용의 목적상, 어떠한 활동은 이 협정 제4조 및 제7조에 따른 별도의 협정, 약정 및 계약에서 사전에 공동활동으로 정의되어야 한다. 기존의 지적재산에 대한 권리의 이전 및 이용은 별도의 협정, 약정 및 계약에 의하여 규율된다.

3. 양 당사국 또는 그 협력기관은 공동활동의 결과를 비밀로 유지할 것인지 여부 또는 특허를 출원하거나 등록할 것인지 여부에 대하여 상호 합의한다. 양 당사국 및 그 협력기관은 비밀유지에 대한 결정을 하기 전에 또는 지적재산 대상으로 특허를 출원하거나 등록할 것인지의 결과에 대한 정보를 공표하기 전에는 협력 결과의 비공개를 적절히 보장한다.

4. 양 당사국 또는 그 협력기관이 공동창출 지적재산물로서 보호받을 결과물의 획득에 대하여 통지한 날부터 4월의 기간 이내에 결과의 평가 및 이용을 위한 계획을 수행하지 아니한 경우, 각 당사국 또는 그 협력기관은 그러한 지적재산을 그 국가의 국내 법령의 범위 안에서 자신의 필요를 위하여 이용할 수 있다.

5. 공동활동과 관련하여, 협력기관은 각 협력기관에 대한 기여도를 고려하고 상호 합의된 조건에 기초하여 지적재산권의 배분과 지적재산권의 보호 비용에 관하여 협상한다.

6. 어느 지적재산의 대상이 어느 일방당사국의 국내 법령에 의하여는 보호를 받으나 타방당사국의 법령에 의하여는 보호를 받지 못하는 경우, 국내법령에 의하여 그러한 보호를 제공하는 당사국 또는 그 협력기관은 상호 합의된 조건에 따라 그리고 각자의 기여도를 고려하여 자국의 영역 안에서 보호를 제공한다.

7. 어느 일방당사국 또는 그 협력기관의 요청이 있는 경우, 제3국의 영역에서의 지적재산에 대한 권리를 보호하고 배분하기 위하여 신속히 협의하여야 한다.

8. 타방당사국의 협력기관의 업무에 참여하는 일방당사국의 과학자, 기술자 및 전문가는 지적재산권 및 지적재산권과 관련된 보상 및 지불에 대하여 접수기관의 규칙 및 규정의 적용을 받는다.

9. 공동활동 결과의 평가 및 이용을 위한 계획에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 공동활동 결과의 공개는 협력기관에 의하여 공동으로 이루어진다. 일방의 협력기관이 이 협정에 의한 공동활동으로부터의 직접적 결과인 과학·기술 논문, 보고서, 서적 및 그 밖의 저작물을 공개하는 경우, 타방의 협력기관은 결과의 평가 및 이용을 위한 계획에 달리 규정되어 있지 아니하는 한 그러한 특허 저작물을 모든 국가에서 비상업적인 목적으로 번역, 복사, 공개 배포할 수 있는 비독점적이고, 취소할 수 없는, 무상의 특허권을 갖는다.

10. 배포되는 지적재산 대상의 모든 복사본에는 저자가 자신의 성명을 표시하는 것을 명시적으로 거부하지 아니하거나 필명으로 표시하기를 원하지 아니한다면 그 저자의 성명을 표시한다.

11. 공동활동 결과의 제3자에의 이전은 당사국간 또는 협력기관간 협정, 약정 및 계약에 따라 행한다. 제9항에 의한 권리의 행사를 저해함이 없이, 이러한 협정, 약정 및 계약은 공동활동 결과의 이전 절차를 결정한다.

III. 비밀정보

1. 비밀정보는 비밀유지를 요청하는 당사국 또는 그 협력기관에 의하여 그 형태 또는 매체에 관계없이 적절히 비밀정보로 지정되며, 다음 각목에 해당하는 경우에는 언제나 비밀정보로 인정된다.

가. 정보가 그 소유자에게 경제적·과학적·기술적 성격의 이익, 또는 이를 소유하지 아니한 자와의 경쟁에서 우위를 제공하는 경우

나. 정보가 합법적으로 다른 정보원으로부터 일반대중에게 일반적으로 알려지지 아니하거나 광범위하게 입수가능하지 아니한 경우

다. 정보가 비밀유지의 의무 없이 그 소유자에 의하여 제3자에게 사전에 전달되지 아니하였을 경우

라. 정보가 비밀유지의 의무 없이는 접수인의 처분 하에 더 이상 있지 아니할 경우

비밀정보가 이 협정의 범위 안에서 제공되는 모든 경우에 있어서, 각 당사국 또는 그 협력기관은 자국의 국내법령, 양국이 당사자인 국제조약 및 동 협정의 규정에 따라 비밀정보를 보호한다.

2. 별도의 협정, 약정 및 계약에서 달리 규정하지 아니하는 한, 비밀정보는 양 당사국 또는 그 협력기관에 의하여 그 자신의 고용인에게 이전될 수 있다. 비밀정보는 이 협정을 이행하기 위한 목적으로 주계약자 또는 하청계약자가 당사자인 별도의 협정, 약정 및 계약의 적용범위 안에서 그 주계약자 또는 하청계약자에게 이전될 수 있다.

3. 이렇게 이전된 정보는 이러한 비밀유지 규정의 적용조건 및 한계를 규정한 별도의 협정, 약정 및 계약의 적용범위 안에서만 이용될 수 있다.

4. 양 당사국 및 그 협력기관은 위에서 언급된 비밀유지의 의무를 준수하도록 그들의 고용인, 주 계약자 및 하청계약자에 대하여 모든 필요한 조치를 취한다.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Стороны",

руководствуясь положениями Договора об основах отношений Республики Корея и Российской Федерации от 19 ноября 1992 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 14 декабря 1990 года,

учитывая тенденцию к расширению научно-технического и делового сотрудничества в исследовании космического пространства и практическом применении космической техники и технологий и перспективы его долгосрочного развития на благо народов Республики Корея и Российской Федерации,

подтверждая свою приверженность содействию мирному использованию космического пространства в интересах международного сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других международных договоров, регулирующих использование космического пространства в мирных целях, в которых участвуют Республика Корея и Российская Федерация,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цель

Целью настоящего Соглашения является содействие взаимовыгодному научно-техническому, промышленному, экономическому и иному сотрудничеству, относящемуся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

Статья 2
Правовая основа

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, с соблюдением общепризнанных норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами своих обязательств или реализации своих прав по другим международным соглашениям, участниками которых они являются.

Статья 3
Области и формы сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

а) исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;

б) дистанционное зондирование Земли из космоса;

в) космическое материаловедение;

г) космическая медицина и биология;

д) космическая связь, спутниковое вещание и связанные с ними информационные технологии и услуги;

е) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;

ж) научно-исследовательские и опытно-конструкторские, производственные, эксплуатационные и иные виды деятельности, связанные с космическими аппаратами, приборами и системами, а также соответствующими наземными средствами;

з) разработка ракет-носителей и других космических транспортных систем, включая наземную инфраструктуру, необходимую для их испытания, обслуживания и запуска;

и) предоставление и использование услуг по запускам;

к) использование побочных результатов совместной деятельности в области создания новой космической техники и технологий в иных отраслях экономики и

л) защита космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение образования космического мусора.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

а) планирование и реализация совместных проектов с использованием научного, промышленного и экспериментального потенциалов;

б) взаимное предоставление научной и технической информации, полученных экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки и технологии;

в) разработка, производство и поставка различных компонентов спутников, космических ракет-носителей и соответствующих наземных средств;

г) использование наземных объектов и систем для запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;

д) организация программ обучения и стажировки кадров, обмена учеными, техническими и иными специалистами;

е) проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;

ж) участие в выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях;

з) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космической техники и услуг;

и) оказание технического содействия и помощи и

к) взаимное содействие доступу к национальным и международным программам и проектам, связанным с практическим применением космических технологий и развитием космической инфраструктуры.

3. Стороны и их компетентные ведомства могут дополнительно определять другие области и формы сотрудничества.

Статья 4
Компетентные ведомства

1. Для целей настоящего Соглашения под "компетентными ведомствами" понимаются организации, назначенные каждой из Сторон в качестве ответственных за исполнение настоящего Соглашения: для Республики Корея – Министерство науки и технологий; для Российской Федерации – Федеральное космическое агентство.

2. В соответствии с национальным законодательством своих государств Стороны или их компетентные ведомства могут по мере необходимости назначать дополнительные организации (в дальнейшем именуемые "назначенные организации"), являющиеся юридическими лицами в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, с тем чтобы они могли заключать отдельные соглашения, договоренности и контракты для участия в осуществлении конкретных видов совместной деятельности в областях, определенных в Статье 3 настоящего Соглашения.

3. Программы и проекты сотрудничества, равно как и принципы, нормы и процедуры организационного, финансового, правового или технического характера, связанные с их осуществлением, могут составлять предмет отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, заключаемых между компетентными ведомствами или назначенными организациями.

4. Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации могут учреждать рабочие группы для выполнения функций, связанных с осуществлением программ и проектов сотрудничества, а также для подготовки предложений относительно новых совместных видов деятельности и рассмотрения иных вопросов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5
Содействие экономической и промышленной деятельности

Стороны поощряют и стремятся поддерживать взаимовыгодное сотрудничество между юридическими лицами своих государств в областях исследования и использования космического пространства и практического применения космической техники и технологий. В этих целях Стороны, если они сочтут это уместным, стремятся поддерживать посредством создания благоприятных условий новые формы партнерства и совместной деятельности, такие как совместные предприятия и другие виды партнерства, в целях поощрения торговли и экономического сотрудничества.

Статья 6
Финансирование

1. Финансирование совместных видов деятельности, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, обеспечивается Сторонами, их компетентными ведомствами или

назначенными организациями с соблюдением применимых в их соответствующих государствах норм, правил и процедур бюджетного регулирования, а также в зависимости от наличия выделенных на эти цели средств.

2. Стороны не несут ответственности по финансовым обязательствам на основании отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, заключенных компетентными ведомствами или назначенными организациями в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7

Интеллектуальная собственность

Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации могут включать в отдельные соглашения, договоренности и контракты по конкретным программам и проектам положения, касающиеся охраны и распределения прав интеллектуальной собственности, которые отвечают требованиям национального законодательства и международных договоров их государств. При отсутствии таких положений в отдельных соглашениях, договоренностях и контрактах охрана и распределение прав интеллектуальной собственности, созданной или передаваемой в ходе осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть.

Статья 8

Обмен информацией

1. Для целей настоящего Соглашения "информация" означает сведения, включая данные, о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, независимо от формы их представления, касающиеся совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением или отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами, заключаемыми в рамках сотрудничества, а также хода ее осуществления или полученных результатов.

2. С соблюдением положений о конфиденциальности, предусмотренных в Приложении к настоящему Соглашению, Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации обеспечивают в возможно короткие сроки и на взаимной основе доступ к информации, касающейся совместно полученных результатов деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и с этой целью поощряют обмен информацией. Стороны, компетентные ведомства и назначенные организации, которые

осуществляют обмен информацией в соответствии с настоящим пунктом, не передают ее без взаимного письменного согласия какой-либо третьей стороне.

3. Стороны через посредство своих соответствующих компетентных ведомств содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений национальных космических программ своих государств.

4. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как налагающее обязательство на любую из Сторон раскрывать или передавать каким-либо способом другой Стороне любую информацию, отнесенную национальным законодательством государств Сторон к государственной тайне. В тех случаях, когда обе Стороны посчитают обмен такой информацией необходимым для осуществления совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения, передача и обращение с подобной информацией регулируется в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 9

Защита имущества

1. Каждая Сторона обеспечивает правовую защиту имущества, принадлежащего другой Стороне или ее компетентному ведомству, или ее назначенным организациям, когда такое имущество находится на территории ее государства во исполнение деятельности в рамках настоящего Соглашения.

2. Положения и условия, регламентирующие использование и предоставление оборудования на взаимной основе, обмен которым осуществляется в рамках настоящего Соглашения, могут являться предметом отдельных соглашений, договоренностей и контрактов между Сторонами, их компетентными ведомствами и назначенными организациями.

Статья 10

Ответственность

1. Стороны настоящим соглашаются на взаимной основе применять принцип непредъявления требований об ответственности, в соответствии с которым каждая Сторона отказывается от предъявления каких-либо претензий другой Стороне, включая

любые претензии к компетентному ведомству и назначенным организациям этой другой Стороны, в связи с нанесением ее персоналу или имуществу ущерба, являющегося следствием осуществления программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Такой взаимный отказ от предъявления требований об ответственности за ущерб применяется лишь в том случае, если Сторона, компетентное ведомство, назначенные организации, работники или имущество, которые являются причиной ущерба, и Сторона, компетентное ведомство, назначенные организации, работники или имущество, которым причиняется ущерб, задействованы в программах и проектах в соответствии с настоящим Соглашением.

3. В соответствии с национальным законодательством своего государства каждая Сторона распространяет через отдельные соглашения, договоренности и контракты принцип взаимного отказа от требований об ответственности на свое компетентное ведомство, свои назначенные организации, подрядчиков, субподрядчиков и другие задействованные организации, участвующие в осуществлении программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Стороны или их компетентные ведомства могут в рамках конкретных соглашений, договоренностей и контрактов ограничивать сферу действия или иным образом изменять положения о взаимном отказе от требований об ответственности, предусмотренные настоящей Статьей, в той мере, в какой это требуется в силу конкретного характера совместных видов деятельности, программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные положения о распределении ответственности и возмещении ущерба в отношении конкретных совместных видов деятельности, программ и проектов.

5. Взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

а) претензии за ущерб, вызванный преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;

б) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

в) претензии, которые возникают в отношениях между Стороной и ее собственным компетентным ведомством и назначенными организациями, или претензии, которые возникают в отношениях между такими организациями;

г) претензии, предъявляемые физическим лицом, его душеприказчиком, наследниками или лицами, к которым переходят права в порядке суброгации, в связи с причинением телесного повреждения, какого-либо иного серьезного вреда здоровью или смертью такого физического лица, и

д) претензии, основанные на прямо оговоренных договорных положениях.

6. Положения настоящей Статьи не наносят ущерба применению соответствующих норм и принципов, установленных международным правом, в частности, в отношении претензий, основанных на Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая вышеупомянутую Конвенцию, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от претензий. Стороны сотрудничают с целью установления каждого факта при расследовании любого происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

Статья 11

Таможенное регулирование

1. Для целей настоящей Статьи:

а) "ввоз" означает любое перемещение через таможенную границу Республики Корея на ее территорию или через таможенную границу Российской Федерации на ее территорию товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

б) "вывоз" означает любое перемещение через таможенную границу Республики Корея с ее территории или через таможенную границу Российской Федерации с ее территории товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

в) "товары" означают такие изделия космического назначения, как:

- космические аппараты и космические ракеты-носители, их элементы и относящиеся к ним изделия;
- наземное оборудование для контроля, испытания и запуска космических аппаратов и космических ракет-носителей и комплектующие изделия;
- запасные части;

- природные или искусственные вещества или материалы, необходимые для космических аппаратов и космических ракет-носителей;
- технологии в виде информации и данных, зафиксированных на материальных носителях, программы для ЭВМ и базы данных и
- прочая соответствующая информация или данные в любой материальной форме.

2. Товары, ввоз и/или вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения, подлежат в соответствии с процедурами, установленными национальным законодательством государств Сторон, освобождению от таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами.

Стороны стремятся в надлежащих случаях и в соответствии с национальным законодательством своих государств уменьшать размеры сборов за таможенное оформление товаров, ввозимых и/или вывозимых в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Компетентные ведомства подтверждают таможенным органам их соответствующих государств, что ввоз и/или вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения.

4. Освобождения от уплаты пошлин и налогов, предусмотренные пунктом 2 настоящей Статьи, предоставляются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и для целей исполнения настоящего Соглашения в отношении товаров, ввозимых на таможенную территорию Республики Корея или на таможенную территорию Российской Федерации из третьих стран, и/или товаров, вывозимых с таможенной территории Республики Корея или с таможенной территории Российской Федерации в третьи страны, независимо от страны их происхождения, включая товары, ввозимые и/или вывозимые в рамках многосторонних программ сотрудничества.

В отношении товаров, указанных в настоящем пункте, компетентные ведомства совместно выдают соответствующие подтверждения таможенным органам. Такие подтверждения в надлежащих случаях могут быть предметом решений соответствующей Стороны.

5. В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения и с соблюдением соответствующих таможенных правил своих государств Стороны стремятся к

обеспечению таможенного оформления товаров в возможно короткие сроки и в случае необходимости осуществляют эту процедуру в приоритетном порядке.

6. Положения настоящей Статьи не распространяются на подакцизные товары.

Статья 12

Экспортный контроль

Передача технологий и других предметов экспорта, включая оборудование и материалы, а также связанной с ними информации, для целей любой совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется Сторонами с соблюдением требований и руководящих принципов Режима контроля за ракетной технологией. Стороны действуют согласно национальному законодательству своих государств по экспортному контролю в отношении тех товаров и услуг, которые числятся в национальных списках и перечнях экспортного контроля.

Действие настоящей Статьи распространяется на любые формы совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, в том числе на обмен информацией, техническими данными и/или изделиями любого вида, включая совместно произведенную продукцию и интеллектуальную собственность, на территории экспортера, импортера или любой третьей страны.

Статья 13

Содействие деятельности персонала

В соответствии с национальным законодательством и правилами своего государства каждая Сторона содействует облегчению деятельности, включая, среди прочего, визовую поддержку, граждан государства другой Стороны, которые въезжают на территорию ее государства и пребывают на ней для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 14

Урегулирование споров

1. В случаях возникновения споров, связанных с толкованием и/или исполнением настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь проводят консультации или

переговоры для достижения дружественного урегулирования по дипломатическим каналам.

2. Споры между компетентными ведомствами или назначенными организациями передаются на совместное рассмотрение старших должностных лиц этих организаций, которые предпринимают все усилия для разрешения спора по взаимному согласию. В рамках процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, споры могут быть переданы на урегулирование в порядке согласительной процедуры с целью достижения соглашения или для подготовки заключений или рекомендаций по всем вопросам установления факта и права, относящимся к спорному вопросу. Такие споры могут также разрешаться с помощью любой другой взаимно согласованной процедуры.

3. При отсутствии общего согласия относительно других методов урегулирования споры, не разрешенные в соответствии с процедурами, предусмотренными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, в течение шести месяцев после того, как одна из Сторон направит письменный запрос о таком урегулировании, могут по просьбе любой из Сторон передаваться на разбирательство в Арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей Статьи.

4. Арбитражный суд образуется применительно к каждому конкретному случаю, при этом каждая Сторона назначает арбитра, а два этих арбитра выбирают третьего арбитра – гражданина третьего государства, который назначается Председателем Суда. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а Председатель – в течение трех месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем желании передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре.

5. Если арбитры не назначаются в сроки, установленные в пункте 4 настоящей Статьи, любая Сторона в случае отсутствия договоренности об ином может пригласить Председателя Международного Суда произвести все необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одного из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнять эту функцию, необходимые назначения делает Вице-Председатель Международного Суда.

Если же и Вице-Председатель Международного Суда является гражданином любого из государств Сторон или если Вице-Председатель по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, то необходимые назначения производит следующий старший по положению член Международного Суда, который не является гражданином государства любой из Сторон.

6. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся соглашений между Сторонами и общепризнанных норм и принципов международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны заранее в письменной форме не договорились о процедуре обжалования.

По просьбе обеих Сторон Арбитражный суд может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, могут обеспечить Сторонам основу для рассмотрения вопроса, вызвавшего спор.

Решения и консультативные заключения Арбитражного суда ограничиваются предметом спора, и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

7. Каждая Сторона несет расходы на своего арбитра и своего адвоката во время арбитражного разбирательства. Расходы на Председателя обе Стороны несут в равных долях. Если Стороны не достигнут соглашения об ином, все другие расходы, связанные с урегулированием спора посредством арбитража, распределяются между Сторонами поровну.

8. В отношении остальных положений Арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за один год до истечения его первоначального периода действия или истечения любого последующего пятилетнего периода.

3. Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном в пункте 2 настоящей Статьи, не влияет на

выполнение всех незавершенных программ и проектов, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра или несоблюдения в одностороннем порядке договорных обязательств финансового или любого другого характера, продолжающих действовать в отношении Сторон и/или их компетентных ведомств, и/или назначенных организаций, и не затрагивает прав и обязательств физических и юридических лиц, возникших в связи с настоящим Соглашением до прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 21 сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Интеллектуальная собственность и конфиденциальная информация

Стороны в соответствии с национальным законодательством и международными договорами своих государств обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Компетентные ведомства и назначенные организации (в дальнейшем именуемые "сотрудничающие организации") своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих охране в качестве объектов интеллектуальной собственности, и в возможно короткие сроки приступают к выполнению формальных процедур по обеспечению такой охраны, если они не договорятся об ином.

Для целей настоящего Соглашения:

а) термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года;

б) термин "предшествующая интеллектуальная собственность" понимается в значении интеллектуальной собственности, на которую Стороны или сотрудничающие организации получили и обозначили права до начала любой совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или которая является результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований.

I. Сфера применения

1. Настоящее Приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в рамках сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны или сотрудничающие организации не договорятся о каких-либо особых положениях в рамках соглашений, договоренностей и контрактов, указанных в Статьях 4 и 7 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Приложение регулирует распределение между Сторонами или сотрудничающими организациями прав на объекты интеллектуальной собственности, созданной в результате совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает, чтобы другая Сторона и ее сотрудничающие организации могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им согласно настоящему Приложению.

3. Стороны или их сотрудничающие организации сохраняют свои права в отношении предшествующей интеллектуальной собственности.

4. Споры об интеллектуальной собственности урегулируются сотрудничающими организациями, по возможности, на дружественной основе. Соглашения, договоренности и контракты, заключенные в соответствии со Статьями 4 и 7 настоящего Соглашения, могут предусматривать создание механизма разрешения спора в тех случаях, когда урегулирование на дружественной основе не достигнуто. Такой механизм может предусматривать передачу спора на рассмотрение в арбитраж.

5. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, возникших в соответствии с настоящим Приложением до такого прекращения действия.

6. Настоящее Приложение не изменяет порядка правового регулирования интеллектуальной собственности, определенного в национальном законодательстве и правилах государств Сторон. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между сотрудничающими организациями каждой Стороны или отношений между Стороной и ее организациями.

II. Распределение прав

1. В отношении интеллектуальной собственности, созданной в результате совместной деятельности (в дальнейшем именуемой "совместно созданная интеллектуальная собственность"), Стороны или сотрудничающие организации совместно разрабатывают план оценки и использования результатов либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с даты, когда какая-либо сотрудничающая организация одной Стороны письменно уведомит другую Сторону или ее сотрудничающую организацию о получении результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности. В

этом плане оценки и использования результатов учитываются соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую совместную деятельность, в том числе предшествующая интеллектуальная собственность, переданная в рамках сотрудничества, и указываются виды и объемы использования интеллектуальной собственности, условия и порядок осуществления прав на нее на территориях государств Сторон, а также на территориях других государств, исходя из того, что каждая сотрудничающая организация вправе использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

2. Для целей распределения и осуществления прав интеллектуальной собственности деятельность определяется как совместная деятельность заранее в отдельных соглашениях, договоренностях и контрактах, заключаемых во исполнение Статей 4 и 7 настоящего Соглашения. Передача и осуществление прав на предшествующую интеллектуальную собственность регулируются отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами.

3. Стороны или сотрудничающие организации по взаимному соглашению решают, должны ли результаты совместной деятельности быть сохранены в тайне или запатентованы либо зарегистрированы. Стороны и сотрудничающие организации гарантируют неразглашение результатов сотрудничества соответственно либо до принятия решения сохранить их в тайне, либо до публикации информации о результатах, которые должны быть запатентованы или зарегистрированы в качестве объектов интеллектуальной собственности.

4. Если Стороны или сотрудничающие организации не составили план оценки и использования результатов в течение четырех месяцев с даты уведомления о создании результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, каждая из Сторон или ее сотрудничающих организаций может в рамках национального законодательства своего государства использовать такую интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

5. В отношении совместной деятельности сотрудничающие организации договариваются о распределении прав интеллектуальной собственности, а также расходов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из сотрудничающих организаций.

6. В том случае, когда какой-либо объект интеллектуальной собственности охраняется национальным законодательством государства одной Стороны, но не охраняется национальным законодательством государства другой Стороны, то Сторона или сотрудничающая организация, национальное законодательство которой предусматривает такую охрану, обеспечивает на условиях, определенных по взаимному согласию, и с учетом соответствующих вкладов такую охрану на территории своего государства.

7. По просьбе любой из Сторон или ее сотрудничающей организации незамедлительно проводятся консультации с целью обеспечения охраны и распределения прав интеллектуальной собственности на территории третьих стран.

8. На ученых, инженеров и специалистов каждой Стороны, привлеченных к работе в какой-либо сотрудничающей организации другой Стороны, распространяются нормы и правила принимающей организации, касающиеся прав интеллектуальной собственности, а также вознаграждений и выплат, связанных с этими правами.

9. Если иное не предусмотрено в плане оценки и использования результатов, опубликование результатов совместной деятельности осуществляется совместно сотрудничающими организациями. В случае когда какая-либо сотрудничающая организация делает общедоступными научно-технические статьи, доклады, книги и иные объекты авторского права, являющиеся прямым результатом совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, другая сотрудничающая организация имеет право на неисключительную, безотзывную и безвозмездную лицензию на перевод, воспроизведение или публичное распространение таких объектов авторского права в некоммерческих целях во всех государствах, если иное не оговорено в плане оценки и использования результатов.

10. На всех экземплярах распространяемых объектов интеллектуальной собственности указываются фамилии авторов, если только автор прямо не отказался от указания своей фамилии или не пожелал выступить под псевдонимом.

11. Передача результатов совместной деятельности третьим лицам подлежит регулированию в соглашениях, договоренностях и контрактах между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 9 настоящего раздела такие соглашения, договоренности и контракты определяют порядок передачи этих результатов.

III. Конфиденциальная информация

1. Конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая Стороной или ее сотрудничающей организацией, которая требует такой конфиденциальности, вне зависимости от формы или носителя информации, и определяется как:

а) информация, которая может обеспечить ее обладателю выгоды экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

б) информация, которая не является общеизвестной или широкодоступной из других источников на законном основании;

в) информация, которая не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность, и

г) информация, которая уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Всякий раз, когда такая информация предоставляется в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона или сотрудничающие организации обеспечивают защиту этой информации в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, международными договорами государств Сторон и положениями настоящего Соглашения.

2. Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями их служащим, если иное не предусмотрено отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами. Такая информация может передаваться главным подрядчикам или субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных соглашений, договоренностей и контрактов с ними в целях исполнения настоящего Соглашения.

3. Переданная таким образом информация может использоваться лишь в пределах сферы применения отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, в которых предусмотрены условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

4. Стороны и сотрудничающие организации принимают все необходимые меры в отношении своих служащих, главных подрядчиков и субподрядчиков для соблюдения указанных выше обязательств по сохранению конфиденциальности.